

CULTURAL CO-OPERATION FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN

ROMA TRE UNIVERSITY (ITALY)

AND

ALEKSANDËR MOISIU UNIVERSITY OF DURRËS (ALBANY)

The Rector of the Roma Tre University, Prof. Massimiliano Fiorucci, and the Rector of the Aleksandër Moisiu University of Durrës (UAMD) Prof. Dr . Shkëlqim Fortuzi envisage in cultural and scientific relations among universities a necessary and important tool for mutual understanding of cultures and for the advancement of knowledge and its dissemination.

According to this belief and in the areas deemed of mutual interest for prospective co-operations, the parties intend therefore to foster one or more of the following actions which will be regulated from time to time in separate and more specific agreements. The content of this agreement shall be considered by each party as a declaration of intents which commits the parties exclusively for those initiatives agreed in the specific agreements.

Among the possible actions, they agree on:

1. Cultural and Scientific Co-operation which shall imply:

- 1.1. the mobility of researchers and teachers of both Institutions;
- 1.2. the mobility of young researchers, eventually granted, involved in post-graduated programmes;
- 1.3. the exchange of scientific material;
- 1.4 the mobility of technical, administrative and librarian staff

2. Co-operation in the study programmes of the students enrolled in both Institutions which shall imply:

- 2.1. the mobility of students according to a plan which shall specify the number of students, temporary enrolment procedures and financial conditions, the possible grants, the guarantee of allocation, transfer and recognition of academic credits;
- 2.2. the mobility of teachers in the framework of agreed training projects;

3. Joint participation:

- 3.1. in programmes promoted by the European Commission or by other bodies or foundations;
- 3.2. in the co-ordination of proposals aimed at the acquisition of funds for the realisation of structures and for the implementation of research and/or training projects.
- 3.3 in the drawing up of common study programmes aiming at double or joint degrees.

This agreement shall be in force for **5 (five) years** once signed by both parties. The parties shall notice in written, prior to the expiry date, the intention to renew or to terminate the agreement.

The terms and conditions of this agreement, as well as those of the specific agreements related to it, must conform to the laws and statutes regulating both Institutions. The parties will not be obliged to respect those commitments resulting from the specific agreements which could contravene this principle. The signature of this agreement does not imply that the parties involved allocate funds for the implementation of joint activities.

The parties will implement non-discrimination and equal opportunities policies throughout the activities linked to the present agreement.

Any notice or request given or made by one Institution to the other under this MoU shall be in writing in the language of English and shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

UAMD

Contact: Dr. Bledar Kurti

Address: L.1, Rruga “Taulantia” Durrës, Albania

E-mail: bledarkurti@uamd.edu.al

ROMA TRE

Contact: Prof. Simone Benvenuti

Address: Department of Law – Via Ostiense 159, 00154 Rome (Italy)

E-mail: simone.benvenuti@uniroma3.it

This agreement is drawn up in four copies, two in Italian and two in English, each of these texts being equally authentic. Both parties will receive a copy in each language. All misinterpretations will be settled by mutual assent.

The Rector
of the Roma Tre University
Prof. Massimiliano Fiorucci

The Rector
of Aleksandër Moisiu University of Durrës
Prof. Prof. Dr. Shkëlqim Fortuzi

Rome, _____

Durrës, _____

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE (ITALIA)

E

LA UNIVERSITETI ALEKSANDËR MOISIU DURRËS (ALBANIA)

Il Rettore dell'Università degli Studi Roma Tre, Prof. Massimiliano Fiorucci, e il Rettore della Universiteti Aleksandër Moisiu Durrës (UAMD) Prof. Prof. Dr. Shkëlqim Fortuzi riconoscono nelle relazioni culturali e scientifiche tra università uno strumento indispensabile per la comprensione reciproca delle culture, per l'avanzamento delle conoscenze e la diffusione del sapere.

Intendono dunque favorire, in questo spirito e negli ambiti in cui si identificano progetti di comune interesse, una o più delle seguenti azioni che verranno regolate di volta in volta da specifici protocolli. Per entrambe le parti, quanto descritto in questo accordo sarà da ritenersi una dichiarazione di intenti che diventa vincolante esclusivamente per iniziative concordate nei singoli protocolli.

Tra le possibili azioni si convengono:

1. La **cooperazione culturale e scientifica** che comporti:
 - 1.1 la mobilità di ricercatori e docenti dei due atenei;
 - 1.2 la mobilità di giovani ricercatori impegnati in programmi post-lauream, con l'eventuale attribuzione di borse di studio;
 - 1.3 lo scambio di materiale scientifico;
 - 1.4 la mobilità del personale tecnico, amministrativo e bibliotecario.
2. La **collaborazione nei percorsi formativi degli studenti iscritti alle due università** che comporti:
 - 2.1 la mobilità degli studenti secondo una programmazione che specifichi il numero di studenti, le modalità anche finanziarie dell'iscrizione temporanea, l'eventuale attribuzione di borse di studio, la garanzia dell'attribuzione, del trasferimento e del riconoscimento dei crediti accademici;
 - 2.2 la mobilità di docenti nell'ambito di progetti formativi concordati.

3. La partecipazione ad azioni comuni, quali:

- 3.1 programmi promossi dalla Commissione Europea o da altri enti e fondazioni;
- 3.2 proposte volte all'acquisizione di risorse finanziarie per la realizzazione di strutture e per lo sviluppo di progetti di ricerca e/o formazione;
- 3.3 elaborazione di percorsi formativi comuni con l'obiettivo del rilascio di doppi titoli o titoli congiunti.

La presente convenzione è valida per un periodo di **5 (cinque) anni**, a partire dalla data della firma di entrambe le parti. L'eventuale rinnovo o disdetta da parte di una delle università dovrà essere comunicata per iscritto prima della scadenza.

I termini e le condizioni di questo accordo, nonché dei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e agli statuti che governano le rispettive istituzioni. Le parti quindi non saranno obbligate a rispettare gli impegni contenuti nei protocolli esecutivi che eventualmente contravvenissero a questo principio. La stipula del presente accordo non comporta l'assunzione di alcun onere finanziario da parte delle Università.

Nell'attuazione di questo accordo le parti applicheranno il divieto di ogni tipologia di discriminazione.

Qualsiasi comunicazione o richiesta fornita o fatta da un'istituzione all'altra ai sensi del presente memorandum d'intesa deve essere redatta per iscritto in lingua inglese e deve essere indirizzata all'ufficio competente designato per iscritto di seguito:

UAMD

Referente: Dr. Bledar Kurti

Indirizzo: L.1, Rruga "Taulantia" Durrës, Albania

E-mail: bledarkurti@uamd.edu.al

ROMA TRE

Referente: Prof. Simone Benvenuti

Indirizzo: Dipartimento di Giurisprudenza – Via Ostiense 159, 00154 Roma (Italia)

E-mail: simone.benvenuti@uniroma3.it

La presente convenzione è redatta in quattro copie, due in lingua italiana e due in lingua inglese ognuna delle quali è da considerarsi autentica. Ciascuna Istituzione conserverà un esemplare per ciascuna lingua. Tutte le divergenze d'interpretazione saranno regolate da mutuo consenso.

Il Rettore
dell'Università degli Studi Roma Tre
Prof. Massimiliano Fiorucci

Il Rettore
della Universiteti Aleksandër Moisiu Durrës
Prof. Prof. Dr. Shkëlqim Fortuzi

Roma,

Durazzo,